



Hondarribia

126. zkia ■ 2001eko maiatza



Kirol kaia prest dago

2. Botika eta okindegien txandak
3. Herri Giroa
9. Juan Jose Etxaide-ri elkarrizketa
15. Juan San Martin
17. Bordari Satarka lehiaketa
22. Xenda Ibilbideak Hondarribitik
26. Gazte Informazio Bulegoa
27. Ganbarako kutxa miatzen
28. Lehiaketa
29. Horoskopoa
30. Demografia



Hondarribia

Argitaratzailea:

Euskara Batzordea

Erredakzioa:

ZIF & comunicación

Publizitatea:

ZIF & Comunicación

Kolaboratzaileak:

Koldo Ortega

Juan San Martin

Ainara Elizondo

David Martinez

Ama Guadalupekoa Ikastetxea

Talaia BHI

Argazkiak:

Hondarribiko Udala / Artxiboa

ZIF & Comunicación

Maketazioa:

Ion Sarasola

Inprimategia:

Antza

Zirkuitu ibilbidea 2

20160 Lasarte-Oria

L.G. SS 122/86

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.

TXANDAKO OKINDEGIAK EKAINEAN

3- ARRATIBEL (Mendelu auzoa) 943 641975

10- GARMENDIA (Portuan) 943 641136

17- MARTINEZ (Kale Nagusia, 17) 943 641212

24- ARRATIBEL (Mendelu auzoa) 943 641975

TXANDAKO BOTIKAK EKAINEAN

3- ERAUSKIN (San Pedro, 28) 943 641018

10- MAYI MARTINEZ (Almirante Alonso) 943 642191

17- IRAOLA (San Pedro, 5) 943 641027

24- SAGRARIO FIZ (Donostia kalea) 943 644316

KIROL KAIAREN IREKIERA EGUNA OSO HURBIL DAGO

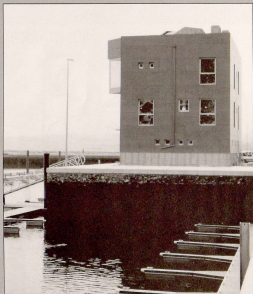
1998ko udazkenean eraikitzen hasi ziren Kirol Kaia irekitzeaz dago. Bere instalakuntzak osatzeko azken ukituak jasotzen ari da. Bere ardura eramango duena Euskadiko Kirol Portuak izeneko enpresa izango da.

Kirol Kaiaren 685 itsasuntzik izango dute fondeatzeko aukera, 6 eta 16 metrokoak izan beharko dutelarik. Horrela, orain sakabanatuak dauden untiak bateratzea lortuko da.

Zenbait datu ematerakoan, esan inguru hortan egongo den azalera berdea 4106 metro karratutakoa izango dela, zonalde teknikoak 12.000 metro karratu izango dituela eta edifizio komertzialen guneak aldiz 9.170 metro karratu edukiko dituela.

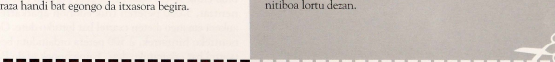
Kirol Kaiaren zuzendaritza izango den etxea ia ia amaiturik dagoela esan daiteke. Eraikuntza egin duena SUKIA S.A. etxea izan da, eta irekitzen denetik aurrera, Kirol Kaiaren erdigune izango da. Bertatik kontrolatuko da kaiaren trafiko osoa, eta bertara joan beharko da beharrezkoak diren paper zein galdeketa guztiak egin ahal izateko.

Etxe berezi hau kristalerez josiko da kanpo aldetik itxura eder bat eman ahal izateko, eta hiru pisu izango ditu. Beheko solairuan harrera, komunak eta duxak egongo dira. Lehen eta bigarren solairuan zuzendaritza bulegoak joango dira, eta azken honetan terraza handi bat egongo da itxasora begira.



Kirol Kaia zuzenduko duen etxeak zeresan asko ekarri du.

Ziurrenik ekaineko lehen egunetan izango da etxe honen irekiera ofiziala. Hori egin ondoren, bere inguruetan joango diren gune komertzial eta tailerren eraikuntzari ekingo zaio, Kirol Kaiak bere itxura definitiboa lortu dezan.



Hemendik aurrera **HONDARRIBIA** aldizkaria zure etxean dohainik jaso nahi baduzu, bete ezazu harpidetza-txartel hau eta eraman Udaletxeko Euskara Zerbitzura.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak:

Helbidea:

Herria:

ABUZTUAREN 31 ARTE TAO ZENBAIT KALEETAN

HONDARRIKIA

O.T.A. Zerbitzua
Eremua: PORTUA
Ekainaren 1etik abuztuaren 31ra
Asteko zazpi egunak
(igandeak eta jai egunak barne)
MUGAGABEKO EGONALDIAK
ESKERRIK ASKO ZURE LAGUNTZARENATIK

Service stationnement payant O.T.A.
Quartier: LA MARINA
Du 1er. Juin au 31 d'Août
Les sept jours de la semaine
(Dimanches et feris inclus)
SANS LIMITATION D'HORAIRE
MERCI POUR VOTRE COLLABORATION

Servicio O.T.A.
Zona: LA MARINA
Del 1 de junio al 31 de agosto
Los siete días de la semana
(domingos y festivos incluidos)
TIEMPO ILIMITADO
GRACIAS POR SU COLABORACIÓN

Servicio O.T.A.
Zona: LA MARINA
Del 1 de Juny al 31 d'Agost
Els set dies de la setmana
(Diumenges i festius inclosos)
TEMPS ILIMITAT
GRÀCIES PER LA SEVA COL·LABORACIÓ

Paper hau bezalako milaka banatu dira hirian zehar aurreko asteetan.

Bigarren urtez TAO sistema ezarriko da hiriko zenbait tokitan. Iaz izan zituen ondorio positiboak kontutan hartuta, ekainaren lehen egunetik hasita Portuan TAO sistema egongo da. Hondartzako gunean aldi, ekainaren 15ean hasiko da.

San Kristobalgor biribilgunetik hasi eta Foru Kaleko bigarrenera dihoan tarteari buruz ari gara. Hiriaren zati honetan hamabi kale daude: Santiago, San Pedro, Matxin de Artzu, Zuloaga, Arrantzale Auzoa, Bidasoa, Bernat Etxepare, Axular, Harresilanda, Domingo Egia, Itsasargi eta Almirante Alonso.

Iaz 290.000 berebil TAO sisteman

Iazko datuak begiratzan baditugu, errotazio sistema hau erabili zuten berebilak 290.000 izan dira. Plaza

bakoitzeko 6 aldiz gertatzen da errotazioa.

Ordu laurdenerako aparkalekuak 25 pezeta balio du, ordu erdik 50 eta ordu betek 100. Portuan bizi direnentzat, 5.000 pezetan truk edonon aparkatzeko aukera emango dieten txartel bat lortuko dute. Gai-nontzeko hiritarrek, 2.500 pezeta ordainduta beste txartel bat eskuratuko dute, baina honek ez du Portuan aparkatzeko balio. Bentan, ordu bateko aparkalekuak 125 pezeta balioko du, eta gehienezko tarifa 1000 pezetetakoa izango da, 24 ordutarako balioko duena.

Iaz, TAOren ordutegia goizeko 10etatik arratsaldeko 8ak arte bazen ere, aurtan aldatu egingo da, goizeko 10etatik 14ak arte eta arratsaldeko 16etatik 21ak arte izango delarik. Baskaltzeko orduetan, arratsaldeko 14etatik 16etara, TAO kendu egingo da, kopurua asko jaisten dela ohartu bait da.

AMA GUADALUPEKOA IKASTETXEKO 5.MAILAK LITERATUR SARI BAT IRABAZI DU



Ama Guadalupeko ikastetxe-ko ikasleak pozik bere andereñoarekin.

Ama Guadalupekoa Ikastetxeko B ereduko LMHko 5. Mailako ikasleek Eusko Jaurlaritzak antolatzen duen Abelino Barriola saria irabazi berri dute. Iaz sari bat irabazi zuen lehiaketa berdinean ikastetxeko ikasle talde batek.

Bi urtetan irabazi dituzten sariak Lupe Lekuona andereñoaren ardurapean egin dute. Lehiaketa berean sariren bat lortu duten gainontzeko ikastetxeak Donostia, Ataun, Amezket, Trapagaran, Gernika eta Gasteizkoak izan dira.

Haur Literatur Lehiaketa hau Eusko Jaurlaritzaren Hezkuntza Sailak antolatzen du, eta Euskal Herri osoko ikastetxeek hartzen dute parte. Saria irabazi duen lana "Txorimaloak" izan da.

Lehiaketaren garaileentzat Ipar Euskal Herritik barrena lau egunetako bidai bat da saria. Urriaren 8tik 11 arte. Iaz, Hondarribiko Juan Sebastian Elkano Aterpetxean lau egunetako egonaldia suertatu zaie irabazleei.

Xera

Perfumería • Estheticiene

San Pedro, 15
20280 Hondarribia
Tel. 943 64 27 98

LENCERIA

XERA

San Pedro, 5
Tel. 943 64 58 84
HONDARRIBIA

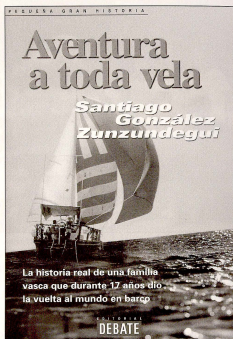
17 URTETAKO ABENTURAK JASOTZEN DITUEN LIBURUA

Xanti, Mayi, Urko eta Zigor hondarribiarrek 17 urtetan bizi izan duten abentura liburu batean irakurtzeko aukera dugu orain. "Aventura a toda vela" izeneko liburuaren 313 orrialdeetan familia euskaldun honek mundu guziko uretan bizi izan dituen abentura hunkigarriak kontatzen dira, Xanti Gonzalez-en hitzetan.

Irudian agertzen den hau liburuaren hirugarren edizioa da. Lehen urte hontako martxoan agertu zen, eta apirilean beste bi egin ziren. Kanariak, Senegal, Brasil, Ozeano Barea, Indikoa... hainbat dira bertan irakurri eta liluratzeko pasarteak. Denak "JoTaKe" eta "Berriz JoTaKe" untzien gainean.

Pasarte hauetan erle hiltzaileekin bitzako une kritikoak, piratak, kontrabandistak... denetatik topa dezake irakurleak. Abentura zale den edonork irakurri behar duen liburua.

Xanti Gonzalez-ek idatzi duen liburuaren hirugarren edizioa da honako hau.



JUAN CARLOS AYERBE-K IRABAZI DU ASTE SANTUKO ARGAZKI LEHIAKETA

▪Aurtengo edizioan 61 lanek hartu dute parte

Aste Santuko Argazki Lehiaketa sendotzen ari den lehiaketa bat da. 2001. urte hontako edizioan 61 izan dira aurkeztutako lanak. Erabilitako teknikak baloratu eta gero, lau sari eman dira.

Lehen saria Juan Carlos Ayerbe-ren "Miradas" lanarentzat izan da. Bigarrena, Miguel Angel Prado-ren

"Eskina II", eta hirugarrena ordea, Pepe Iribarren-en "Velas" irudiarentzat. Azkenik, Bidasoa-Txingudi eskualdeko lan onenari ematen zaion saria, Joseba Iñaki Amorriorturentzat izan da.

Epaimahaia Andrey Urcelayeta, Floren Portu, Kaiet Arrizabalaga eta Marilis Goñik osatu dute.

MENDIBIL SASKIBALOI TALDEAK MAILAZ IGOTZEKO BESTE AUKERA BAT

Azken urteotan sendo saiatzen ari den asmo baten bila irtengo da datozen egunetan Mendibil Saskibalo Taldea. Bigarren urtez jarraian igoera fasea etxean jokatu du, maiatzak 30 eta ekainak 3 bitartean.

Ohorezko Dibisiora igotzeko aukerak inoiz baina handiagoak dira aurtun. Liga Txapelketa lehen postuan amaitu du, aurkariaren aurka sekulako nagusitasuna erakutsi duelarik. Txapelketako 26 partidua irabazi ditu, eta pare bat izan ezik, beste guztiak nabarmenki egin gainera.

26 partidu horietan 2.404 puntu lortu ditu, partiduko bataz beste 92.4 sartu dituelarik. Jasotako puntuak ordea, partiduro 54.8 izan dira. Gainontzeko komentarioak soberan daude.

Maiatzaren 30 eta ekainaren 3aren bitartean Hondartz eta Irungo Artaleku Polikiroldegietan jokatu da Ohorezko Dibisiorako igoera fasea. Mendibil-ek Hondarribian jokatu du, eta hauxe da suertatu zaion egutegia:



Kategoriaz igotzeko beste aukera bat izango du taldeak.

- Maiatzak 30 asteazkena, 20.00: MENDIBIL - Contraste (Cornellá, Katalunia)
- Maiatzak 31 osteguna, 20.00: MENDIBIL - Symel (Tenerife)
- Ekainak 1 ostirala, 20.00: MENDIBIL - Rivas (Madrid)
- Ekainak 2 larunbata: 18.00 eta 20.00etan, semifinallak
- Ekainak 3 igandea: 10.00 eta 12.00etan: 3-4. postuak eta finala.

JATETXEA

LA HERMANDAD DE PESCADORES

Calle Zuloaga, 12 HONDARRIBIA Teléfono 943 64 27 38



**F ISIOTERAPIA
SOKOA**

- FISIOTERAPIA
- ERREABILITAZIOA
- MASAJAK

- ETXE ZERBITZUAK
- LANBIDE ETA OSASUN ASEGURUEKIN LAN EGITEN DA

AITZIBER GOÑI OLASAGASTI

AINHOA ISARCH COMA

ORDUTEGIA: ASTELEHENETIK OSTIRALERA

8.00etatik - 21.00era ETENGABE IREKIA

Sokoa Merkataldegia

Tel. 943 64 46 57

20280 HONDARRIBIA

TALAIA B.H.I. ETA FRANTZIAKO CLISOON-EKO IKASLEEN TRUKEA

Maiatzaren 8 eta 12 artean Clisson (Frantzia) herriko Cacault C.E.S. ikastetxeko 17 ikasle Hondarribian egon ziren. Trukea egin bihurtzeko, hondarribiarrak Nantes hiritik 25 kilometrotara aurkitzen den Clisson-en egon ziren maiatzaren 17tik 21era.

Ikasle frantziarrak hemen egon ziren bitartean, Udaltxean harrera egiteaz gain, gure hiria goitik behera ikus ahal izan zuten. Donostian ere izan ziren; han ikusi zuten Aquarium, San Telmo Museoa, Urgull eta beste hainbat toki. Ondoren, Lesaka, Bera, Sara, Donibane Lohitzun eta Lapurdiko kostaldea ikusi zituzten.

Hurrengo egunean Bizkaia aldera joan ziren. Bilbo eta Guggenheim museoa, Etnografia museoa, Gernika, Lekeitio eta beste hainbat toki ikusteko aukera izan zuten.

Hondarribiko Institutuko Frantseseko Mintegiak



antolatutako ekimen bat da elkartruke hau. Ikasleari beste herrialde batean zenbait egun igarotzeko aukera eskaintzen zaio, eta horren truke ikaslearen etxean hango ikasle bati ostatu ematen zaio hemen dagoen egunetan.

SAN PEDRO KALEKO TERRAZAK APAINDU BERRI DIRA



Maiatzaren 21 eta 30 bitartean San Pedro kaleko terrazak zoladura berritzeari ekin zitzaion, hain zuten Arrantzalet Txoko-tik hasi eta Azken Portu-raino.

Egin diren lanak, nagusiki gainazala fresatu eta gainerakoa kentzea izan da. Horren ondoren, gainazala aglomeratu behar izan zen. Azken egunetan, gainazal hau margotu egin zen. Denetara, margotua izan den azalera 900 m²-takoa izan da, eta gutxi gora behera, egunero 150-180 m² margotu ziren.

gizonezkoentzako
ileapaindegia

TIRLIA

Beñat Etxepare 18
Tel. 943 64 58 30
20280 Hondarribia



**BAR
ONDARRIBI**

AUKERA HANDIA BANDERILLA ETA KAXUELETAN

San Pedro, 31
Tel.: 943 64 27 05

20280 HONDARRIBIA

DON JUAN JOSE ETXAIDE, AZKEN 33 URTEETAN GUADALUPEKO APAIZA



Guadalupen, Ama Birjinaren
egun batez.

Ez da ez aurpegi ezezaguna ale hontako elkarrizketa hontara dakarkiguna. Don Jose Etxaide, 1967. urteaz geroztik Guadalupeko Apaiz jauna hain zuzen ere. 72 urteko gizona, Azpeitia eta Itziar-en lan egin ondoren, bere bihotzeko Hondarribira etorri zen, eta ordutik hona etengabe dabil edozein gizabakako laguntzen. Guadalupen bertan bizi da bere arrebarekin, eta hainbat urtetan bertako Kapellau izateaz gain, Parrokiko Apaiz Laguntzailea da 1986 geroztik

Non eta noiz jaio zinen?

1929ko ekainaren 19an jaio nintzen, Hondarribian. Santa Engraziako Ermita dagoen tokian, hurrengo etxean Amute aldera joaten bagera. Hain zuzen, bigarren pisuan. Gero, 7-8 urte nituela Alamedara joan ginen bizitzera, Uralde etxera. Bi anai eta sei arreba gera familian.

Apaiza izateko ikasketak non egin zenituen?

Estudioak Donostian, Bergaran, Saturraranen eta Gasteizen egin nituen, eta azken urtea aldiz Donostiako Seminarioan. Hain justu, gu azken urtea ikasten ari ginenean estreinatu zuten egin berria zen Seminarioa.

Zenbat apaiz ordenatu zineten orduan?

Ni Apaiz egin nintzen urtean, Gipuzkoatik bakarrik, 30 gazte ginen. Gaur egun kopuru hori asko jaitsi da, eta bi edo hiru izaten dira. Ordenazioa 1954. urteko San Pedro egunean izan zen. Gero, lehen meza Hondarribian eman nuen urte bereko uztailaren 4ean.

Nora bidali zintuzten orduan?

Lehen destinoa Azpeitia izan zen, bertako "Jesus Maria" Eskolako Kapellau izan nintzen bi urtetan. Handik Itziar-era joan nintzen. Hasera batean beste Apaiz bati eman zitoten Itziar-era joateko ardura, baina ez omen zekien euskaraz oso ondo, eta neregana etorri zitzaidan ia aldatuko nion esanaz, eta horrela joan nintzen hara. 11 urte eder egin nituen bertan. 1956 eta 1967 urteak izan ziren.



Don Juan Jose Getariako kaiari

FS 
oto istema

ARGAZKIAK

ORDU BETEAN

Itsasargi 3
Tel. 943 64 57 65
20280 HONDARRIBIA



JAVIER
OPTIKO

OPTIKA ETA OPTOMETRIAN DIPLOMATUA
OPTOMETRIA KLINIKOAN MASTERDUNA
KONTAKTUKO LENTEA

San Pedro, 6
Tel. eta Faxes: 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA



Guadalupen, Irungo Amonariz anaiak eta Ruandako apaiz batekin.

Orduan etorri al zinen Hondarribira?

Bai. 1967. urtea zen. Orduan hemen zegoen Don Elias Kapellauaren laguntzaile bezala jarri nintzen, eta horrela egon ere lau urtez. Gero, Don Elias gai-xotu egin zen eta bere kargua nik hartu nuen. Urte guzti hauetan Guadalupeko Kapellau izan naiz, eta 1986. urtetik orain arte, hain zuzen Don Ignacio Zabaleta Irunera joan zenetik, Parrokiko Apaiz Laguntzailea naiz.

Zein izaten da zure bizitzako egun baten martxa?

Portuan goizeko 8,30 eta arratsaldeko 19etan izaten dira mezak, eta San Gabriel Egoitza aldez,

11,30etan. Hiru apaizen artean moldatzen gara meza hauek emateko. Hortaz gain, entierro eta elizkizun guztietara joaten naiz.

Kerizpe-ko "Despacho Parroquial" bezala ezagutzen dena ere nik eramaten dut. Astelehenetan eguerdiko 12etatik 13etara eta ostegunetan 19etatik 21ak arte. Hemen egiten dena, beste gauza askoren artean, bataioetako apunteak hartu, liburu batetara pasa, eta gauza herbera hil eta ezkondu direnekin.

Guadalupen eskontza asko egin izango zenituen, ezta?

Bai horrela da. Gutxi gora behera 100 bat bikote

ALBISTUR eta ARozENA

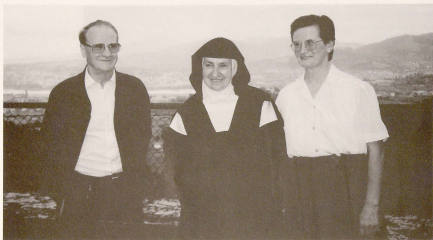
*Harategia
Urdaitegia*

Higer bidea
Tel. 943 64 18 60
20280 HONDARRIBIA

OTXOA JANARIDENDA

*Barazki, fruta eta
horrelakoetan aukera handia*

San Pedro 43
Tel. 943 64 16 84
20280 HONDARRIBIA



Don Juan Jose eta bere arreba, Mari Carmen Virtorekin, azken 50 urteetan Albaceteko «Carmelitas Descalzas» kongregazioan bizi dena. 1995eko abuztuan etorri zen Hondarribira.

ezkontzen dira urtero Guadalupen. Astelehenero jasotzen ditut ezkondu nahi duten bikoteak. Gutxi gora behera, astelehenero 7 pareja inguru etortzen dira, baina ez dago denentzat tokirik. Hondarribi-tarrentzat lehentasuna jarri behar izan genuen.

Zer nolako lehentasuna da hori?

Betidanik Hondarribiko jendea azkena etortzen zen lekua eta ordua eskatzera, inguruko herrietakoak askoz denbora gehiagorekin etortzen ziren, Donostia, Errenteria, Pasaia, Lezo... hainbat herrietatik etortzen dira gazteak.

Pixkat arautu asmoz, inguruko herrietatik etortzen zen jendea, gehieneko 3 hilabetetako diferentzia jarri genien, ordua etortzera etortzen ziren egunetik ezkontzaren eguna bitarte. Horrela, Hondarribiko-

ei eta Irungoei gauzak erretea lortu genuen.

Guadalupen 33 urte eman ondoren, bertan egin diren obrak zeintzuk izan diren jakingo duzu.

Bai noski. Alde batetik, 1973. urtean berritu genuen Eliza, auzolanean egindako gauza bat izan zen gainera. Oker ez banago aldi hartan 65 pertsona inguruk hartu genuen parte, horietatik gehienak baserritarrak. Lan ederra izan zen hura.

1975ean egun atzekaldean dagoen aparkalekua asfaltatu egin zen, eta elizaren atzean dagoen ranpa hura egin zen. Aurretik ez zen batere eroso eta ranpa hura egin behar izan zen. Bi urte geroago, tei-latua egin behar izan zen. Horren ostean, etxea goitik behera berritu genuen, eta azkenik, duela bi urte dorrea garbitu egin zen. Momentu hauetan

**GESTORÍA
INMOBILIARIA**
Pérez Alkain
**ADMINISTRACIÓN
DE FINCAS**
Matxin de Arzu 14
20280 HONDARRIBIA

Tel. y Fax 943 64 21 57
e-mail: gespeal@euskalnet.net
Móvil: 656 75 89 83



*Cocina tradicional
Carta
Menu del día
Raciones y cazuelitas*

C/ San Pedro, 63
Tel.: 943 64 70 75
20280 HONDARRIBIA

aldare nagusia berritzeko asmotan gaude, horren beharra dauka eta.

Nola finantzatzen dira obra guzti hauek?

Guadalupen egin diren obra ia denak herriak emandako diruarekin egin dira. Oso eskertzekoa da Hondarribiko herriak eman duen laguntza handia eliza honen alde. Foru Aldundiak teiltatua konpontzeko bi milioi pezetako laguntza eman zuen, baina beste guztiak herriak emandako diruari esker egin da. Kontutan hartzeko datu bat dela uste dut.

Jende askoren debozio eta atentzioa pizten du "Nobenak". Nola ikusten duzu hau?

Nobenetara jende asko etortzen da, ikusgarria izaten da. Herri askotan desagertu egin dira nobenak, baina hemen gero eta jende gehiago biltzen da, harritzeko moduko fenomeno bat da. Urte osoan Elizatik agertzen ez den jende asko joaten da nobenara, eta ez dakigu zergatik izan daiteken.

Noiz hasi zinen Guadalupeko Nobenekin?

1972. urtean hasi nintzen. Ordurarte era batera egiten zen eta nik aldaketa batzuk egin nituen, herriarentzat interesgarriak izango zirelakoan.

Nolako aldaketak izan ziren?

1971 arte, Nobena Don Elias-ek egiten zuen, eta une berean beste apaiz batek egiten zuen meza latinez, isilpean. Orduan, nik honekin hasi nintzenen, egokia iruditu zitzaidan meza hastean nobena meza barruan sartzea, euskaraz. Gero, bost minutuko hitzaldi bat egitea ere erabaki nuen. Hortarako, urterro gai bat aukeratu behar zen, eta gai horri buruzko 9 hitzaldi prestatu. Gai hauek beti Kristau Doktrinaren ingurukoak izaten dira, Jesukristo, Espiritu Santua, Urte Santua, Ama Birjiña...

Nobenak aldaketa gehiago jasan al ditu?

Ez askorik. Garai batean Nobena goizeko zortziretan izaten zen. Ni haurra nintzela horrela zen, baina istorio polit baten ondoren aldatu egin zen. 1945. urte inguruan Hondarribiko talde bat hasi

INORK PROPOSATUKO EZ DIZKIZUN LIBURUAK



Topa dezagun!

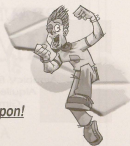
Alde hemendik makal hori

Sexu aldaketa bati buruz, zer deritzozu?

Nahiago nuke mutila banintz



ercin
argitakoa



Hau da martxa!

Utzi droga hori kopon!



«15 kilo gutxiagorekin primeran egongo naiz»

(zuk uste, anorexika halakoa?)
Joan-etorriko billetea

Bizitza ez delako arantzarik gabeko arrosa

zen joaten Guadalupera goizeko 6tan. Horien artean Bienvenida Emazabel aurkitzen zen. Don Elias-i eskatu zioten Elizako ateak irekitzeko, bakoitzak bere Nobena egin zezan.

Gero Don Elias-i eskatu zioten berak zuzentzeko Nobena. Orduan, berak ematen zuen Nobena, eta Amuteko Kaputxinoek meza eta konfesioa ematen zuten. Denborarekin, gero eta jende gutxiago konfesatzen zenez, Kaputxino bat baka-rik joaten zen, eta azkenean joateari utzi zioten. Horrela hasi nintzen Nobena eta meza ni ematen.

Nola ematen dira orain Nobenak?

Duela sei urte t'ardi gaixotu egin nintzen, eta gauzak pixkat aldatu egin ziren. Ordu-tik, goizeko 6tako Nobena Don Martin-ek ematen du, eta 8tako Pedro Vázquez eta nik ematen dugu, "concelebrada" bezala ezagutzen dena.

Gaixotasunak astindu zuenetik bastoi batekin dabil Don Jose Etxaide. Hala ere, bere lana puntualki betetzen duen horietakoa da, eta beti agertzen da irrifartsu denen aurrean. Hizketaldia amaitu, eta bere "Renault-5" autoa hartu eta Guadalupe aldera dihoa zoriontsu.

Guadalupeko Aldare aurrean, ehundaka biko-te ezkondu ditu Don Juan Josek bertako apaiz izendatu zuten egunetik



ARRETXE



ERRETERIA

Larzabal 14 • 943 34 01 82

DONOSTIA

Zabaleta 54 • 943 28 65 72

HONDARRIBIA

J. Alonso 5 • 943 64 27 77

ARRAUN ELKARTEA GIMNASIOA

Aerobic / fitness, Musculación, Masajes
Alquiler y almacén de piraguas
Gimnasia Mantenimiento
Gimnasia Terapéutica
Sauna gratuita

HERRIKO GIMNASIORIK EDERRENA!!!

Hondarribia Arraun Elkartea • Tel. 943 64 01 61 • 20280 HONDARRIBIA

KELTEN HARRESPILAK BIDASOAREN BEHEALDEAN

Keltak, Austria aldetik Europaren mendebaldera jo zuten meategiekin baliatzeko eta era hortara zabaldu zuten metalen kultura. Beraien aztarna nagusia, noranahi joaten zirelarik, "cromlechs" deitzen zieten harrespilak eraikitzea zen.

Luis Peña Basurtok 1960. urtean Aranzadi Natur Zientzia Elkarteko Munibe aldizkarian argitaratu zuen harrespilen katalogoa, "Reconstitución y Catalogación de los "Cromlechs" existentes en Guipúzcoa y sus zonas fronterizas con Navarra" izenburuz. Han datoz Bidasoaren behealdekoak, Jaizkibelgo Izkulindik zer bait beheratxoago daudenetatik hasita.

Aiako Harriaren inguruan aurkitzen dira horietako asko, Arditurri meategietatik hurbil. Inguru hartako handienetakoak eta ikusgarrienak ditugu Oiartzungo Ianleku eta Errenga lepokoak, 1915. urtean Telesforo Aranzatik aurkituak. Besteak beste, aipamen berezia merezi duten horien artean sartuko nituzke Lesakako Katazpegi gaineko Agiña muinoan daudenak. Gainera, Agiñako harrespil handienaren ondoan Luis Vallet eta Jorge Oteitzak

Aita Donostiaren omenez eraikitako kapera eta estela daude.

Baina haietatik ez daude hain urruti, Bidasoa ibaiaren bestaldeko Lapurdin, Urruñaren lurraldeetan, Mandale mendian Ibardin aldera eta Biriatu aldera Pitarre lepoan tumuloduna Jose Miguel Barandiaranek aurkituak. Ikus bere lana "Tumuli et dolmen de Biriadou", Ikuska, 3. zenb. (1947). Horrez gainera, harrespilok katalogaturik utzi zituen 1949an D. Julio Urkijo Ibarra zenaren omenez, ikus "Contribución al estudio de los Cromlechs pirenaicos" lanean, *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País* aldizkariak argitaratu zuen ale berezian (lan hori berargitaraturik dator bere *Obras Completas*-en XII. liburukiko 343-360 orrialdeetan). Bestalde, ikus Telesforo Aranzadi zenaren omenez Aranzadi Natur Zientzia Elkartek argitaratu zuen Munibe ale berezian (XIV. urtekoa. 1962an) bertan J. M. Barandiaranek eskaintzen zuen lana: "En el Pirineo vasco. Prospecciones y excavaciones prehistóricas". Lehenago, *El hombre prehistórico en el País Vasco* (Buenos Aires, 1953) liburuarren 251. orrialdean zekarren horren berri.

KAFETEGIA



GOZOTEGIA

San Pedro 10
Tel. 943 64 10 47
20280 HONDARRIBIA

Arroka-Berri

ERRETEGIA



Higer bidea
Tel. 943 64 27 12
20280 HONDARRIBIA

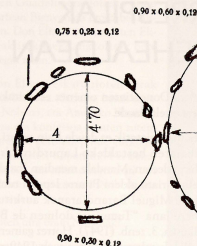


Figura 1

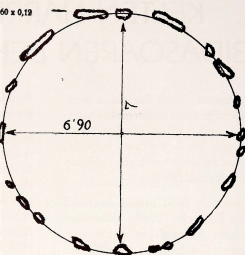


Figura 2

Gero, bildurik dator bere *Obras Completas*-en (1962) XV. liburukiko (1962) 248-250 orrialdeetan.

Harrespila horietako asko ezagutu nahi dituenak, hiru hizkuntzan argitaratu zen liburuan oharrez zehatz lekukotuz, marrazkiz eta argazkiz, ikus beza Jesus Altunaren Lehen Euskal Herria - Gufa ilustrada de la prehistoria vasca - Guide illustré de préhistoire basque (Ediciones Mensajero. Bilbo. 1975).

Zerbait harritzen nauena da, Aiako Harriaren inguruan eta Bidasoaren bazterretan arkeologoei egin dituzten ikerketetan erromarrak soilik aipatzea, zeren harrespilen lekukotasunak aski argi jartzen bai digute erromarren aurretik keltak hor ibili zirela bertako meategien esplotazioan. Erromarrak ordea, ohi zuten bezala, keltan arrastoen atzetik ibiltzen ziren meategiak aurkitzeko.

JUAN SAN MARTIN



Menaje
Industrial
Electricidad
Copia de llaves
Tornillería inoxidable

MARINEL

Burdindegia
Ferretería

Beñat Etxepare 12
Tel. 943 64 17 88
20280 HONDARRIBIA

Jon Alzaga

- Urdai azpikoak
- Hestekiak
- Gaztak
- Foies
- Edariak

San Pedro kalea 45 Tel. 943 64 44 70
20280 HONDARRIBIA

LORE GUZTIAK ZIMELTZEN BAITIRA

Metronomoaren bakarrikzeta errepikakorra garbi entzuten zen udazkeneko eguzki ahulak epeldutako gela zuri hartan. Udazkena aski iritsia baitzen zegoeneko Luzemara, eta jadanik nabari zitekeen udako beroak aspaldi joanak zirela ingurune horietan. Metronomoa, bizitzaren momentu bakoitza mugatuz, instant bakoitza bizitzeko gonbitea luzatuz baina aldi berean denboraren aitzinatze geldiezina eta suntsitzailea gogoraraziz.

Kolpe bakoitzari jarraiki, hatzak biolontxeloaren egurrezko giderrean zehar higitzen ziren, maisu musikariaren irudimenetik ateratako obra beste behin berpiztuz eta kontrapuntuz armoniak bata bestearen atzean sortuz.

Amaierako ritardando-a eta azkeneko nota laztandu zuen arkuak sokari zuen intziririk sentikorraena atereaz.

Maistra altxa egin zen bere besaulkitik eta leihorantz zuzendu zen. Parez-pare zabaldu eta hego haizeak mantu leun batez bete zuen gela zabala. Mutikotxoaren aurpegia gorritu egin zen orduan, eta zelatan zegoela harapatu zutelakoan, lotsaturik begiratu zuen lurrera. Maistrak betaurreko txiki eta borobilak sudur hezurrean egokitu zituen, eta ankerkeriak irribarre bat marratzu esku krudelaz bere aurpegian. Hatz hezurtsu eta luzea mutikotxoaren aurrean luzatu zuen, eta jarraian oihuka hasi zitzaion, ahots zorrotz eta zulatzailez. Baina maistrak eztarritik igorritako hitz pozoituek ez zuten

eraginik mutikoarengan. Mutikoak zeharka so egin zion esku nazkagarri eta hezurtsuari, tente bera mehatxupean jarritz. Ustekabeen etorri zitzaion orduan, beste behin ere, amak etxeko zopa egiteko erabiltzen zituen oilo hankak. Amaren imajina berriro ere sortu zitzaion bere oroitzapenen artean. Amaren irudi ederra eta gogoangarria ikusi zuen orduan bere pentsamenduen artetik irriten. Gogoratu zuen orduan nola ferekatzen zuen amak, bakarrik, oso bakarrik, sentitzen zenean, edo neguko gau hotzetan maindire artean estu-estu besarkatzen zutenean. Sarritan ama begira gelditzen zitzaion eta malkoak iritertzen zitzaizkion, baina ez alaitasunezkoak. Izan zitekeenaren eta zenaren arteko konparaketa gordinek sortzen duten oinaizeak urrutako sentimentuak ziren malko haiek. Malkook mardulagoak ziruditen ama semearen erantzunik ez zeukala konturatzen zenean. Orduan aurpegia esku artean ezkutatzen zuen. Laster bere semetxoaren besoak sumatzen zituen lepo ingurua laztantzen eta pentsatzen zuen ez zeukala eskubiderik bere seme gormutuaren aurrean errealtatetik ihes egiten saiatzeko, guztiz kontrakoa baizik. Eta semeak begiak parez-pare zabaltzen zituen irribarre zabal batekin batera, eta keinu hori nahikoa izaten zen amasemeak besarkada batean bat egiteko.

Irribarre egin zuen.

Oilasko hankak bere aurpegiaren aurka emandako zaplastakoaren hotsak neskaren arkuak biolontxe-

EROSLE

CHARTER SUNSUNDEGI

Telf. 943 64 15 40
Santiago kalea, 17
20280 HONDARRIBIA



loaren soka irrist egin zezen egin zuen. Mutilak berotasun izugarria sentitu zuen masailan, eta eskua aurpegira eraman zuen. Maistraren aurpegia aitonak erakusten zizkion ipuinen irudiekin nahaspilatu zitzaizkion, eta maistrak ahotik garrasi egiterakoan jaurtitako listuak bere aurpegiraino iritsi zirenean, ipuin haietako izakiak imajinatu zituen. Beldurra sentitu zuen. Beste leku batean egoteko gogo itsua. Eta negar batean aldendu zen korrika.

Negar mutu batean, alegia.

Ama desagertu zitzaizen arrats hits hartatik bakardadearen konpainiaz bizitzen ikastea baino beste aukerarik ez zuten izan zapatari hark eta bere seme gormutuak, Herman izenekoak. Gau hartan ilargi beteaz goen ere, zapatari dena ilundu zitzaion bere emaztearen galera ulertu zuenean, eta ilargi beteaz erdietsi ezin zuen argia baino ez zitzaion iruditu. Urte latzak izan ziren, nola seme hala aitarentzat, ama desagertu zen egun horren ondoren iragandako haiek. Dena zen grisa, dena iluna, Herman gaztetxoarentzat. Bizitzera animatzen zuen gauza bakarra arratsaldetan biolontxelo joleari zelatan aritzen zitzaion unea zen. Jadanik ez zuen oin puntetan jartzeko beharrik, denborak eta aitak irakatsitako ofizioaren gogortasunak koxkortu baitzuten mutila. Ahalik eta hobekien laguntzen zion aitari, bere zailtasunak zailtasun, eta azken hori isilpean malkoak erortzen zitzaizkion mutikoak bere lehen zapata pareak erakutsi zionean.

Arratsaldetako pausatzan zen Herman txikia leiho haren aurrean, nahiz eta gortinek gela ezkutatu edota leihoa itxirik egon. Han, bere bakardadean, gor jaio zenetik barrua betetzen zion isiltasunaren sakontasunetik iriteten zen. J.S. Bachen biolontxelorako lehenengo suite-aren preludioaren doinuak dantzan zebilzkiton momentuan, erraiak musikatzen zitzaizkion eta. Dardaraka hasten zen, jaiotzetik itxaron izango balu bezala, espero izan balitu bezala une haietan zituen sentipenak, gela barruan aurpegi zuri eta fina zuen neskatoak bere begi urdinekin partituran ikusten zuena dohain berezi batekin Hernani bere sentigarri egiten zitzaion musika bihurtzen zuen bitartean.

Baina leiho aurrean eseri zen egun euri tsu hartan, ulertu egin zuen ezingo ziola bere bizitza grisari babeslekua eitziko une haietan eman aurrerantzean eta hainbeste denbora bere arima elikatu zuen doinu zoragarria urruntzen sentitu zuenean, musika hari mundua ikusi zuenetik isiltasunaren garrasi amaiezina gailendu zitzaion. Ortzitik erortzen zen euria malkoekin nahastu zen. Handik hurbil zegoen lore saltzaileari Hermanek eskaintzen zuen irudi

tristeaz lasterregi zimeldutako arrosa irudi zitzaion. Handik nahiko urrun, Margaret Hassenmaier, aurpegi zuri eta fineko neska bat, biolontxelo jotzen ari zela, bat-batean gelditu egin zen, maistraren mespretxu keinua sortaraziz, bere musika tresnaren giderrean beheara ur tanta bat nabaritu zuenean. Zapatariak, lanean dihardu antzoki zaharretik datorren jendetzaren oihuetan inolako arretarik jarri gabe. Eguzkiaren azken printzen argi gorrixka leiho batetik sartzen da eta zapatariaren esku landuei, denborak, lanak, oinazeak eta sufrimenduak zizelatatutakoak, kolore bitxi bat ematen dio. Lanari eskainitako bizitzaren aztarna biziak dira begi nekatu, bekain iletsu eta grisek, matrail hezurtsuak eta aurpegi zimirrak, denboraren goldeak urratutako bideak bailiran. Bi irudi pausatu dira zapatariaren ate aurrean, bata emakumezkoarena eta bestea ume batena. Emakumeak pertsianen arteko zirrikitueta-tailer barrua ikusten saiatu da, eta bihotza bizkortu zaio zapataria lanean ikusi duenean. Hamaika oroitzapen igaro zaizkio burutik, hamaika irudi, hamaika izen, hamaika pertsona eta sentimentu bat, inoiz baino indartsuagoa, ilargi beteko gau batez argitua. Gogor estutu du umearen eskutxo, haren gorputz fimiñotik beharrezkoa duen adorea hartzeko esperantzarekin. Zerua begiratu du, baina ilargia lainoek estaltzen dute. Bat-batean euri jasa hasi du.

Zapataria bi irudien presentziak ohartu da. Gogortutako eskuek orratza eta haria mahai gainean utzi dute. Begirada zorrotz du gizonak, aurpegiko zimirrak are nabarmenagoak bihurtu direlarik, ez ditu ezagutu ordea. "Zaparradaz babesteko egongo dituk hor. Andreak ez dik nahiko... bere umetxoa bustitzerik".

Luzernako kaleak iragarkiz bete zauden, irratiek behin eta berriro ematen zuten musikari preziatuaren etorreraren berri. Zurrumurrua hain hedatuta zegoen, ezen arraroa suertatzen baitzen, sinesgaitza ia, emanaldiaren berria ez zekien norbait egotea Luzernako hirian. Mirespen itzela sortarazi zuen Europako kultura guneetan Margaret Hassenmaier-ek. Londresen, Vienan, Parisen, Ginebran... kritikaren ustez, Suitzak azken hamarkadetan emandako musikari onena. Aspalai, haurtzarotik izan zuen maistra utzi eta Europako maisu ospetsuekin egona zen Hassenmaier andereñoa. Lorez apainduriko bizitza, arrakastaren katea desiratuari lotuta.

Margarett Hassenmaier bere aulkian eseri da, eskutan bere instrumentu laguna duelarik, gorputza

beraren luzakin bat bailitzan. Partiturak begirada urdinarekin ikuskatzen ditu. Dena prest. Arnasa hartu du. Txalo zaparrada baretzen doan heinean gora zuzentzen du begirada. Aurpegi zuri eta finean irribarrea nabarmetzen da, lorez beteriko etorkizuna ikusten duenean. Bat-batean bere haurtzaroa gogoratzen du eta etxe aurrean egoten zen lore saltzailea datorkio burura.

Lore saltzailea etxean dago, katutxoa lastanduz. Zituen arrosa hoberenak zimeldu zaizkio. Lore guztiak, baita ederrenak ere, noizbait zimeltzen baitira. Luzernako lakua zeharkatzen duen egurrezko zubian zehar aditzen diren pausu motelek arima bakarti baten presentzia salatzen dute. Pixkanaka, itzal gazteak zubiaren ertzetan ezarrita dauden lorezko apaingarriak zeharkatzen ditu, bere buruan melodia bakarti baina era berean izugarri indartsu baten oihartzunak darabilkiotela. Besoak gurutzatu eta ibaiaren iluntasun urtsura begiratzen du, egurrezko zubiaren ertzean ezarrita.

Urteetan zehar egindakoari jarraituz, han dago berriro ere gaztea. Inork gutxi zeharkatzen zuen ordu haietan zubia, dagoeneko denak etxeratuak baitira afaltzera. Alderdi hura maizten zuten atsoen artean komentarioak suspertu zituen lehen egunetan, baina denborak aurrera jo ahala, denek jo zuten erotzat. Askotan deitoratzen zuten andre zaharrok, hain aita onekoa izanik, nolatan suerta zitekeen hain seme aldrebesa. Ezer entzun ezin eta zoramenaren ahotsa arituko ez zitzaion hizketan ba, zapatariaren semeari!

Erleek ezta ekoizterakoan egiten duten burrunbaren gisakoa da Luzernako antzokian kasta eta familia altuenetako senideek hitz egiterakoan sortzen duten murmurioa. Ondo apainduriko emakumeak

eta traje dotoretan perso dauden gizonak besaulkitan ezarrita daude, kontzertua noiz hasiko zain. Batzuk adituak musikan, bakan batzuk aldiz gutiz kulturagabekoak, baina irudi publiko baten jabe, defendatu beharrekoa statusaren malda malkartsuan gora egiteko.

Herman gaztea ez dago lasai, eta begirada ur ilun misteriotsuetatik baztertu du. Orain nabari dezake, gutiz argi, biolontxeloaren noten progresioak sortutako melodia, geroz eta indartsuago, gormutu batentzako egoera surrealista batean eskuak belarrietara jaso dituen arte. Begiak itxi eta mantu beltzez estalitako irudi distiratsuak begizatzen ditu. Gauza askotaz ohartzen da, bere bizitza osoan galdutakoari erreparatzen dio eta bere patua maarikatu. Entzumena zer den gogoratzen du, eta nabaritzen du bere buruaren barne hormaren aurka, haurtzaroan ikusitako irudiak sortuz bihotz taupada urdurituen artean.

Eta orduan zubiaren beste alderantz jotzen du melodia limurtzaileak norabide horretan bere pausuak gidatuta.

Arikenetan egin du zabalik antzoki zaharrerainoko bidea, buru barruan entzuten duen melodiarekin dantzan. Hasieran erritmo lasaiaz, arnasa oraindik biriketara iristen zaiola. Baina halako batean doinua bihurriagoa bihurtzen hasi da, noten sekuentzia azkarragoa bilakatzen, tentsuagoa, eta crescendo-aren eskutik obra bere momenturik gorenera iritsi da, Hermanek antzokirainoko bide erdia arnastutaka bete duen une berean.

Musikarekiko ezjakintasunarengatik gogaituta dagoen gizon lodikote bati arnasa trabatu zaio eskenatokiko gortinaren atzeetatik itzal bat mugitzen dela konturatu denean. Emaztearen arretra erakar-

ANTXINA

— Jatetxea —

Arma Plaza 2 • Tel. 943 64 18 80 • Hondarribia

tzen saiatu da, ukalondoarekin kolpetxoak emanez. Baina alferrikakoa dela ikusi du. Andrea lo seko dago ahotik lerre haria dariola. Lodikotearen kopetatik behera izerdia jeisten ari da, zerbait lagarria gertatuko den susmoa bere bihotz nekatu eta edariarengatik kaltetuari ikaragarriko astinduak ematen dizkiola. Begiak puztuta, igarri du gortina atzean metal hiltzailearen distira eta izuturik kapa belzdun hiltzailea, eskenatokia gurutzatzen eta metalezko letagina biolontxelo jolearen bizkarrean sartu eta ateratzen ikusi du, lau ziztada bortitzez. La, bat instrumentuaren soka bakoitzeko. Allegroaren azkeneko notan arkuak irrist egin du sokan eta lurrera erori da. Andre gaztearen aurpegi zuri eta fina oinaze eta sufrimendu imintzio deformatu bihurtu da. Lauzpabost pausu eman ditu aurrerantz, eskuin eskua bularretik darion iturri odollezkoan jarrita, bere biziaren esentzia sentituz gorputzean behera eta lurrean zehar. Biolontxelo askatu zaio eta eskenatokitik erori da, hari ere bizi-tza kendu izan baliote bezala. Egur puskatuaren soinu lehorra Hassenmaier andereñoaren azken agur odoltsuarekin nahastu da eta erabateko isiltasuna egin da antzokiko nagusi. Hain erabatekoa ezen eskenatokiak erretzetatik lurrera jausten ziren odol tanten hotsa ere entzun baitaiteke, Antzoki zaharretik irtengo zen jendearen aurpegi historiko eta izutuek salatuko zuten, minutu batzuk geroago, gertatutako hilketa izugarria. Hermanek berehala ulertuko zuen, amasa berreskuratu bitartean, gertatutako guztia aurretik espero izan balu bezala. Mutil koxkor bat zeneko bakardadea nabaritutako zuen bere gorputzeko zoko guztietan zehar. Baina oraingoan askoz ere urrunago nabaritutako zuen biolontxeloaren ahots gozoa. Betirako galdur-

tzat emango zuen. Eta barruak nola zimeltzen zitzaizkion sumatuko zuen.

Ama ikusiko zuen orduan, urrun, bere zain, eta bizitzari lotzen zioten sustraiak haustea erabakiko zuen.

Zapatariarenean, gizon bat negarrez ari da, baina ez garai luzetan eta gau amaiezinetan egin duen moduan, tristuraz, baizik eta emozioz, bere umetxoarekin jolasean. Hainbeste ordu luzetan jasotako zigorren ordaina iritsi zaiola konturatzen da, bere seme gizajoak ama berririo ikusterakoan sentituko duen bizi nahia imajinatuz. Mahaian, amak prestatutako afariaren usain gozo artean senar-emazteek oroitzenak errepasatzen dituzte, garratzak gehienak, eta geroago, tristurak eta penak alde batera utziz, etorkizunarengatik txintxin egin dute, bere seme Herman eserleku hutsa betetzera etorri artean, ardo tanta bat mahaia apaintzen duten loreen gainera erori delarik.

Emakumeak leihotik begiratu du. Ilargia ikus dezake orain, lainoen estalpetik irteten. Ilargiaren argiak zorionaren malkoek bustitako aurpegia argitzen dute.

Zapatariaren denda aurretik, antzokitik datozen oihuetatik barreaka, itzal okertu bat igaro da, gauaren babesean, eskutan laban odoleztatu bat darimala.

Aurpegi zorionsuak argitzen dituen ilargi beraren argitan oilo hanka dirudien eskuan.

DAVID MARTINEZ ZABALEGI
BORDARI B, 2. SARIA



ENARA, C.B.

ADMINISTRACION DE FINCAS
EXPERTOS INMOBILIARIOS



San Pedro 4 behea
20280 HONDARRIBIA

Tel. 943 64 39 72
Tel. y Fax 943 64 54 38

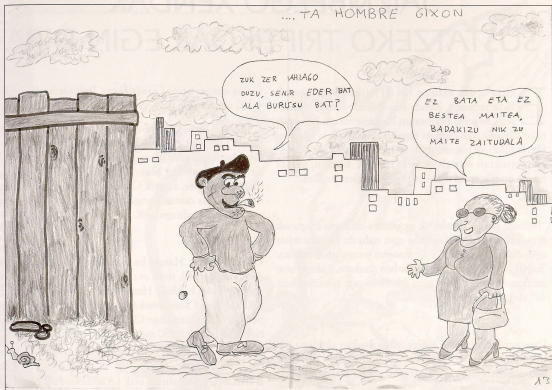
Amuitz

ASESORIA

Xabier Tife Susperregi

**GESTORIA
CORREDOR DE SEGUROS
INMOBILIARIA**

Arrantzale Auzoa 10 bajo
20280 - HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 71 73
Fax: 943 64 60 82



Unai Manterola B maila 2. saria

Susperregi
ARTE - GALERIA

San Pedro, 1 20280 Hondarribia
Tel. 943 64 25 56 943 64 70 99
Faxa: 943 64 71 16
e-mail: garailan@jet.es

Hawaii

Hawaiien dena da berezia

San Pedro kalea 12 • 943 64 20 76
Santiago kalea z/g • Zuloaga z/g • 943 64 17 58
Rebellin 3 • 943 64 48 00

20280 Hondarribia

JAIZKIBELGO XENDAK SUSTATZEKO TRIPTIKOAK EGIN DIRA

Berria ez den ekimen bat da Jaizkibel-eko xendak indartzearena. Xenda edo ibilbide hauek bultzatzea Gregorio Berrotaran Nekazaritza eta Ingurugiroko Zinegotziak buruan aspaldi zeukan ideia bat zen. Duela hilabete batzuk, ibilbide hauen hasera eta helmuga puntuetan seinaleak jarri ziren, eta orain, xenda hauek erreflejatzen diren triptikoak argitaratu dira.

"Ibilbide hauek aspalditik existitzen dira, eta ezagunak dira, baina jendeari lagundu egin nahi da herrian zehar egin daitezkeen ibilaldi eder hauetaz gozatu ahal izateko. Triptiko hauek izaera orientatiboa daukate, bidegurutze guztietan nondik nora joan daitekeen argi zehazten bait da" azaltzen du Berrotaran-ek.

Denetara 9 milioitako aurrekontua daukan ekimena da. Kopuru hortan, triptiko berriei gain, duela hilabete batzuk hirian zehar ipini ziren 10 panel, 200 gezi eta 60 poste inguru sartzen dira.

Berrotaran-ek esan moduan, "zortzi ibilbide desberdin egongo dira. Gehienek abiapuntu eta helmuga bezala Guadalupe izango dute, baina Saindua, Amute, Santa Maria Magdalena, Nafarroako Kolonietatik... irtingo diren ibilbideak egongo dira".

A IBILBIDEA: Guadalupetik atera Justizera bidean, handik Marlara eta Artzuko Portura. Gero Artxaotik ezkerredera egin, Oiamungo Gainara eta handik berriz Guadalupea. Ibilbidearen luzera osoa 6.200 metroakoa da.

B IBILBIDEA: Hau ere Guadalupeetik ateratzen da. Handik Fuerte Gaina, Argibel, eta Artzuko Errotako Presa zeharkatu behar dira Artxaora heltzeko. Hemen ezkerredera egin Portomokora heltzeko, eta hortik Oiamungo

Gaina igaroaz berriz Guadalupea. Ibilbide honen luzera 4.390 metroakoa da.

C IBILBIDEA: Guadalupetik irten eta A Ibilbideak bezala Justiz eta Artzuko Portura heldu behar da. Handik Martierreka, Manarranas eta Farolara heldu behar da, San Telmo eta Mendittikitik berriz Oiamungo Gaina ikusi arte. Hortik Guadalupea heldu, eta ibilbiderik luzeena osatua izango dugu, guztira 12.670 metro osatuak izango ditugularik.

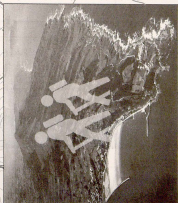
D IBILBIDEA: Hasera batean B Ibilbidearen berdina da, Guadalupetik irten eta Artzuko Errotako Presa igaroaz Artxaora helduaz. Hemen desberdintzen dira, zeren ibilbide honek Martierrekatik Gornutz aldera jotzen du, Salaberditik Oiamungo Gainara eta Guadalupea heltzeko. Denetara 6.880 metro dira.

E IBILBIDEA: Salinas-etik (Amuteko Futbol zelaia) irten eta Santiagotxora abiatzen da. Hortik Guadalupea jarraitzen du, Salaberditik barrena San Telmora joateko. Hemen Arroka Berri jarraitu behar da eta ibilbidea Arrokan bukatzen da. Denetara 7.430 metro ditu ibilbide honek.

F IBILBIDEA: Sainduatik ateratzen da, Muliatera eta Ttaka-Enera bidean. Errandoneatik Kalbarioko bidearik ekiten zaio Guadalupea helduaz. Handik Legexar eta Alkartasunara abiatu behar da, Ttarratenea, Torre, Bixkundi eta Santa Maria Magdalenan bukatuaz. Guztira 6.050 metro dira.

G IBILBIDEA: Amuteko Salinas-etik atera, Santiagotxora joan behar da. Handik Tristanberritik Postigura eta Txomin-Enea bilatuaz Kalbarioko bidea igo. Oiamungo Gainara heltzean, Legexar bilatu, Erreka eta hortik Arrokara joan behar da. Hor amaitzen da 6.250 metroko luzera daukan ibilbide hau.

HONDARRIBIA



Senderismo
Xenda ibilbideak
Plano Orokorren



Irteerak	Irteerak	Irteerak
Irteerak	Irteerak	Irteerak
A. 6.30km	B. 6.50km	C. 13.70km
D. 6.50km	E. 6.50km	F. 6.50km
G. 6.50km	H. 6.50km	I. 6.50km
J. 6.50km	K. 6.50km	L. 6.50km
M. 6.50km	N. 6.50km	O. 6.50km
P. 6.50km	Q. 6.50km	R. 6.50km
S. 6.50km	T. 6.50km	U. 6.50km
V. 6.50km	W. 6.50km	X. 6.50km
Y. 6.50km	Z. 6.50km	AA. 6.50km

Edition:
HONDARRIBI EDALIA
ESKALA = 1:75,000
2000m Horizontal In
1:25,000 Vertical In
Mapa Orokorren Euzko Legebiltzaria
Oraindik in erabileran. © Euzko Legebiltzaria



NORA JOAN EKAINEAN

Nahiz eta Tunes ez den betiko gune turistikoa bat izan, duela 15 urte inguru, turismoa herrialde honen sarre-
ra ekonomikoaren alor garrantzitsu batean bilakatu da. Hainbat klima eta gune desberdin daude Tunes-en. Adibidez, iparraldean Mediterraneo itsasoarekin muga egiten duela kontutuan hartuta, hondartza aldetik aukera ikaragarriak eskaintzen ditu. Barne aldean, giro desberdina eta erakargarria dago. Frantsesa jakitea egokia bada, hizkuntza ofiziala arabea da.



TUNEZ
Hotel Sol El Mouradi ***
8 egun / 7 gau, Pentsio Erdian
Irteera Bilbotik, hegaldai zuzenean
59.100 pezeta

Urte osoan zehar turismoa eta giroa ziurtatua dagoen gune bat da Benidorm. bere hondartzak Espainia osoan famatu egiteaz gain, Europako zenbait herrialdetako turistak milaka etortzen dira. Hondartzez gain, toki asko dago ikusteko, baita "Terra Mítica" famatua hurbiltzeko aukera ere.



BENIDORM
Pertsona eta gau bakoitzeko
Pentsio Erdian
6.100 pezeta

EUROPAKO HIRI INPERIALAK

8 egun / 7 egun Pentsio
Erdian
121.200



Mundu mailan ezagupen handia lortu duten hiriak dira hiri inperial hauek. Praga, Viena eta Budapest dira hain zuzen ere. Gero eta bisitari gehiago jasotzen dituzte urtero. Europako ekialdearen irekiera burutu zenetik, ordu arte ezzagunak ziren herrialde eta hiri hauek Europak gehiago ezagutu ditu, eta turismoa euren baliabide nagusienetako bat bilakatzea heldu da. Txekia, Austria eta Hungaria historia eta turismoa batera ikusteko gogoia daukan edonork bisitatu beharreko tokiak dira.



HALCON
VIAJES
BIDAIK

Zuloaga Kalea, 2 • 20280 Hondarribia • Tel. 943 64 38 73 / Fax. 943 64 28 76

filme berriak

FILME BERRIAK



VHS - DVD

Filmea New York hiriko Hell's Kitchen autoan garatzen da. Kartzelan bost urte igaro ondoren, Johnny hara bueltatzen da, bere gaztetako auzoa zena. Itzuleran, Johnny-k bere aurreko bizimodua zen boxeo praktikatzaren hasiko da, eta auzo hartan dauden miseriak bizi beharko ditu, baita droga, bere arierioen mehatxuak... Denetatik dago filmean.



VHS - DVD

Barrea eragiten duten filme hoietako bat da. Bilogo bat Tenerife aldera dihoan bere ikerkuntzak garatu asmoz. Bertan neska bat ezagutuko du, baina honi bere sexu-gizakiak gustatzen zaizkio. Bilogoak (Jorge Sanz) denetatik egingo du emakume honen bihotzaren jabe izateko. Sexu aldaketak, jaiak... denetatik dago filmean zehar.



VHS - DVD

Barre algarak botatzeko beste pelikula bat. Elliot (Brendan Fraser) informatika mundua murgilduta dagoen gizon bat da. Lankide batetaz maiteminduko da (Elizabeth Hurley) honek kasurik egingo ez diolarik. Bere maitasuna lortzeagatik, deabruarekin hitzarmen bat egingo du, baina honek kontrapuntuz, hainbat arazo ekarriko dizkio.



VHS - DVD

2050. urtean Lurra desegiten ari da, hiltzen. Konponketa bakarra Martitza kolonizatzea da. Bowman komandanteak eta bere taldeak ikerketa bidaia bat egingo du beste planetara, baina arazo ikaragarriak izango dituzte. Lurreratze konplikatu bat izango dute, eta hortik aurrera gauzak asko okertuko dira.



VHS - DVD

Gay Lo Follen (Ben Stiller) bere neskalagun den Pam-i (Teri Polo) berekin ezkontzeko eskatzeko irritatzen dago. Asteburu bat elkarrekin igaro behar dutenean, eta bere emazte nahi duenaren aitat beregana sentituko duen ezinkusia ohartzen, gauzak asko okertuko dira. Robert de Niro-ren papera azpimarratzeko modukoa, suhiaren lana betetzen.



VHS - DVD

Drogaren mundu aberatsari buruzko filme hunkigarri bat da hau. Hiru ikuspuntutik aztertzen da: Estatu Batuetako drogaren aurkako erantzulearena (Michael Douglas), Mexikar polizia bat (Benicio del Toro) eta narkotrafikoan sartuta dagoen gizona baten emaztearen ikuspegitik (Catherine Zeta-Jones). Aurtengo Oscar jaialdian lau sari irabazi ditu pelikula honek.

VIDEO CLUB HONDARRIBIA

Alquiler y venta de VHS y DVD

CAJERO AUTOMATICO 24 HORAS
24 ORDUKO KUTXAZAIN AUTOMATIKOA

VHS - DVD alokairu eta salmenta

FOTOKOPIAK - MUSIKA

Bernat Etxepare, 2 ■ Tel.: 943 64 34 92 ■ 20280 HONDARRIBIA

viclhondarribia@terra.es



INTERPRETARITZA TELEBISTAN

Emaila: Kepa Gallego

Edukiak: *Tbeto lengoaia (planoak), *Lehen planoak,

*Aktorearen mugak TBN, *Keinuaren intentsitatea,

*Ahotsaren erabilera, *Erritmoa, *Sekuentzian

analisiak, *Generoen arteko aldeak, *Pertsonaia,

*Kontzentratzearen garrantzia, *"Faltseo" Markak

*Kasting bat nola prestatu.



Helburuak: *Tbarako eta antzerkirako interpretazioaren artean dauden oinarritzko aldeak aktorearekin lantzea.

*Aktorea hasiera-hasieratik kamara aurrean kokatu eta bere interpretatzeko baliabideen erabilera ikustaraztea.

Matrikularen zenbatekoa: 30.000 pezeta. **Informazioa:** 943 008042 / 943 008043

Data: Ekainaren 25etik 29ra; 15:30etatik 20:30etara.

GIZAIDE FUNDATIOAK ANTULATUTAKO AUZOLANDEGIAK:

Antolatzailea: Cáritas. Gizaide Fundazioa.

Betebeharrak: 18 urtetatik gorakoentzat.

Ekinak: 2001 Auzolandegeiak, Gizaide Fundazioan, Caritasen Donostiako Gaixo Mentalentzako Egunko Zentroa. Ondorengo egunetan egin daiteke:
Uztailak 2-13. Uztailak 16-30. Abuztuak 1-14. Abuztuak 16-31. Irailak 3-14. Irailak 17-28.

Epea: 2001eko Ekainak 15.

Informazioa: GIZAIDE. Intxaurrondo Pasalekua, 1 2º. Donostia-San Sebastián. Tfnoa.:943 279230

MARTUTENEO PRESOEKIN LAN EGITEKO AUZOLANDEGIA

Betebeharrak: -21 urte gorakoentzat.

Iraupena: 2001eko Uztailak 22-30.

Epea: 2001eko Ekainak 29.

Ordaindu beharra: 10.000 pezeta.

Informazioa: Tfnoa.:943 462517.

3 MUNDUAREN GAIA LANTZEKO AUZOLANDEGIA

Antolatzailea: Elizbarrutiko Elkartasun Plataforma.

Betebeharrak: 17-20 urte bitartekoa izatea.

Iraupena: 2001eko Uztailak 18-29.

Lekua: Altzon.

Epea: 2001eko Ekainak 30.

Informazioa: Tfnoa.:943 426748

LEIOAKO UDALAREN MARGOLARI GAZTEEN IV. SARIA

Antolatzailea: Leioako Udala

Betebeharrak: 16 eta 35 urte bitarteko gazteak.

Sariak: 1. saria: 125.000 pezeta eta diploma. 2. saria: 75.000 pezeta eta diploma

3. saria: 50.000 pezeta eta diploma.

Epea: 2001eko Maiatzak 27.

Informazioa: Leioako Udala. Gazteen Informazio Bulegoa. Telefonoa: 94 4804660

HONDARRIBIKO PILOTARIAK LA HABANA-N

Hona hemen argazki historiko bat. XIX. mendearen amaierakoa da. Irudian agertzen den gizona, Angel Urrutia hondarribitarra da. Gaztetan itsasoa zeharkatu eta bizi berri baten bila abiatu zen. Mundu mailako pilotaririk onenetakoa bihurtu zen, ospe handia lortu zuelarik.

Postaz bidaltzeko garai batean egiten ziren tarjetak ere egin izan ziren bere irudiarekin. Tarjeta horietakoak gordetzen dira oraindik.

Angel Urrutiaren anaia zen Rafael eta bere emazteak "Hotel Mouriscot" erosi eta zenbait urtez aurrera eraman zuten. Ondorengorik eduki ez zutenez, anaia Angel geratu zen ardura-dun bezala.



Coleroy
Colomina
S. de
Hondarribia

eukeni
optika

neretzat
zuretzat
guztiontzat

San Pedro, 57
20280 Hondarribia
943 643 805

R.P.S. 28/98 O.P.

EXPERT

GEURIA

MOBILIARIO DE COCINA
Tel. 943 64 07 14

ELECTRODOMÉSTICOS
Tel. 943 64 33 86

San Pedro, 3 • San Pedro, 4
20280 HONDARRIBIA

ZEINTZUK DIRA BI HAUR HAUEK?

Berriz ere aurpegi argazki bat agertzen dugu, jakin badakigu irakurleen gustokoak direla. Hori dela eta, zuetako batek utzitako irudi bat dakarkigu ale honetan.

Hala ere, azken alean agertzen genuen "Atalaia" etxearen irudia. Noizkoa zen galdetzen genuen, eta jaso ditugun erantzun gehienek esaten duten bezala, eraikinaren planoaren proiektua 1920an burutu zen, eta eraikuntza hurrengo urtean egin zen.

Erantzun egokia eman dutenen artean, irabazlea **Estitxu Salaberria** izan da. Berari dagokio bi pertsonentzat afaria Beko Errota jatetxean.

Ale honetan galdetzen duguna aldiz, arras desberdina da. Argazkian agertzen diren bi haur hauen izena zein den galtzen dugu. Haurrak irudian dira, gaur egun 45 urte gehiago dituzte. Kalkuluak bota beraz.

Erantzunak eduki bezain laister, bidali erantzunak Udal Euskara Batzordera ekainak 15 aurretik. Afaria zuretzat izan daiteke.



SAGARDOTEGIA JATETXEA

*Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu eta alai
hor duzue Beko-Errota*



JAIZUBIA • Tel. 943 64 31 94 • 20280 HONDARRIBIA

EKAINAREN 1 ETIK 30 ARTE

CAPRICORNIO:

Pertsona oso alaia zera, agian alaiegia. Une hauetan oso garrantzitsuak diren gauzak alde batera uzten ari zara, eta urteak aurrera doazen bezala konturatuko zera zu ere hortaz.



AQUARIUS:

Eguraldi onarekin batera txoriak etorri zaizkizu burura. Hori ez da seinale ona, lagun asko bait dituzu eta ez zara asko gogoratzen beraietaz. Beraien laguntza behar duzunean, agian beranduegi izango da eta orduan damutuko zara oraingo zure egoerataz.



PISCIS:

Duela asko ez zinela hain ongi sentitzen. Pozik, diru aldetik ongi eta garrantzitsuenena dena, osasun aldetik oraindik hobe. Segi horrela, eta zaindu batez ere osasuna, hori baita denetan garrantzitsuenena.



ARIES:

Laister gaude udaran, eta zure azala nahi-ko txuria da. Horrela bide okerretik zoaz, ez duzu inoiz ligatuko. Ez al dakizu bakarrak azal ilunekoek lortzen dutela zerbait hemen?



TAURO:

Parranda gehiegi egiten duzu, eta badirudi gorputzean odola beharrean ardo gorria daukazula. Igande goizero jaikitzen zarenean, ispiluan begiratu eta gehiago edango ez duzula zin egiten duzu. Noiz bereko duzu zure hitza?



GEMINIS:

Hilabete hau tamalgarria izan daiteke zuretzat. Aspaldi honetan suertea zurekin batera, hori pikutara joango da laister eta zoritxarra gainean eroriko zaizu. Errepideak gurutzatzeko orduan ongi begiratu bi aldetara, badaezpada ere.



CANCER:

Moto berria erosi dizute gurasoek, horrek ekar ditzaketen ondorio negatiboetan erreparatu gabe. Arrisku publiko bat zara, eta garajetik irteten zaren bakoitzean jendeak arnasa sakon hartzen du, eta errezatu egiten du.



LEO:

Ikasketak laister bukatuko dituzu, eta lanerako gogoak izan arren ez duzu bilatzeko gogo askorik erakusten. Dena etxera ekarriko dituzela uste baduzu, itxaron eserita badaezpada ere.



VIRGO:

Asko jan eta gehiago edan. Horrela oso ondo bizi zara, baina bizitza luzea da, eta horrelako gauzak denborarekin ordaindu egiten dira. Urteen pisua gainean erortzen zaizunean, gaztetako gehiegikeriek pisu hori areagotu egingo dute.



LIBRA:

Azken aldiotan pekatu asko egin dituzu, eta zure arima garbitzeko asmotan zaude. Nahiko lan zaila izango da hori, baina saiatzeagatik ez da ezer galtzen. Onena, behar duenari laguntzen hastea zenuke.



ESCORPIO:

Hilabete garrantzitsu baten aurrean zaude. Aldez aurretik gauzak ongi aterako zaizkizula dirudi, baina zuk ere zerbait jarri behar duzu zure aldetik hori horrela izan dadin.



SAGITARIO:

Zu bezalako portaera ona erakusten duten pertsonak beti izaten dute sari bat bizitza honetan. Hala ere, ez zaitez emozionatu, eta jarraitu portaera honekin. Zure burua eskaini behar diren gauzetarako.



jaiotzak

2an: Nora Sanchez Solaegi
Gurasoak: Felipe eta Virginia
4ean: Urko Villaverde Rivero
Gurasoak: Aitor eta Silvia
4an: Jasone Alkain Sein
Gurasoak: German eta M^a Asuncion
7an: Aritz Dominguez Liste
Gurasoak: Santiago eta M^a Luz
7an: Irati Dominguez Liste
Gurasoak: Santiago eta M^a Luz
7an: Aitor Ramos Velasco
Gurasoak: David eta Rita
10ean: Aimar Amundarain Agirre
Gurasoak: Iñigo eta Onintza
11an: Aroa Bailon Larruskain
Gurasoak: Luis Pablo eta Aranzazu
11an: Nahia Bailon Larruskain
Gurasoak: Luis Pablo eta Aranzazu
16an: Naia Vaca Ausan
Gurasoak: Iñigo eta Arantxa
18an: Maite Rivera Otero
Gurasoak: Iñaki eta M^a Eugenia
18an: Maria Perez Garrote
Gurasoak: Felipe eta Pilar
21ean: Aiora San Miguel Ibarzabal
Gurasoak: Iñigo eta Eva Maria
24an: Saioa Altuna Sarriegi
Gurasoak: Jose Miguel eta Ainhoa
25ean: Beñat Alkain Epelde
Gurasoak: Igor eta Irantzu

ezkontzak

7an: Jaime Bilbao Caballero, Hondarribikoa eta M^a Jose Perez Rivero, Irungoa
7an: Mikel Pascual Sistiaga, Irungoa eta Garbiñe Bengoe-txea Aristizabal, Hondarribikoa
21an: Felix Emazabel Sagarazu, Hondarribikoa eta M^a Jose Ceberio Unsain, Hondarribikoa
28an: Jose Luis Martinez Arrua-barrena, Irungoa eta M^a Teresa Sagarazu Agirre, Hondarribi-koa
28an: Diego Naval Miguel, Hondarribikoa eta Maider Arana Galarreta, Hondarribi-koa
28an: Alvaro Bilbao Mayor, Hondarribikoa eta Birkide Elduayen Amunarriz, Hondarribi-koa
28an: Rafael Gaztelumendi Urcelayeta, Hondarribikoa eta M^a Aranzazu Azkue Zuloaga, Pasaikoa
28an: Aurelio Rafael Gonzalez, Hondarribikoa eta Libia-Flor Matos Hernandez, Cubakoa

heriotzak

5ean: Juan Jose Peñalva Miran-da, 81 urtekoa
Bitoriano Juaristi Kalea
6an: Josefa Oregi Olazabal, 85 urtekoa Torreea, Baserritar Et.
9an: Jose Antonio Zaldua Alonso, 74 urtekoa
Santiago Compostela Kalea
10ean: Jesus Kanpandegi Uran-ga, 92 urtekoa
Ama Guadalupekoa
17an: Manuela Garmendia Sorondo, 86 urtekoa
Alameda
17an: Josefa Aginagalde Liza-rraga, 75 urtekoa
Jaizubia Auzoa
24an: Anselmo Salaverria Zuzuarregi, 97 urtekoa
Fraxkueneko Murrua kalea
29an: Ricardo Larrarte Tife, 75 urtekoa
San Pedro Kalea
30ean: Antonio Espino Fuen-tes, 81 urtekoa
Foru Kalea
30ean: Angeles Ladrón de Guevara Ferrer, 88 urtekoa
Puntala Auzoa

ENDANEA

lore eta landare
mintegia



Arkoll auzoa, 7
Tel.: 943 64 17 10
20280 HONDARRIBIA

Joski

- LENTZERIA
- HAURRENTZAT ARROPA

Santiago Kalea, 21
20280 HONDARRIBIA

Tel.: 943 64 17 65



...POOSH!



Begien aurretik igaro
zaizkit oraintxe nire
bizitzako gertaera
guztiak, Susmo txarra dut.

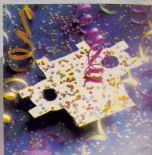




Kirolean.



Enpresetan.



Jaietan.



Kulturan.



Osasunean.



Aisialdian.

KUTXAREN

IRABAZIAK NONAHI

DIRA AGERI.